

## Porównanie tłumaczeń Daniela 11:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I (zbrojne) ramiona będą zalane powodzią* sprzed jego oblicza, a także książę przymierza.** <sup>1)2)</sup>                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wysłane przeciwko niemu siły zostaną zmyte niczym powodzią — książę przymierza także.                                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A ramionami, <i>jakby</i> powodzią, zostaną porwani sprzed jego oblicza i skruszeni, a także książę przymierza.                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A ramionami jako powodzią wiele ich zachwyceni będą przed obliczem jego, i skruszeni będą, także też i sam wódz, który z nimi przymierze uczynił. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A ramiona wojującego będą zwalczone od oblicza jego i zstarte będą, nadto i wódz przymierza.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wojsko poniesie porażkę, a także i wódz przymierza.                                                                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wojska będą przed nim doszczętnie zniesione jakby powodzią i rozbite, nawet książę przymierza będzie zmiażdżony.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przed nim wojska jak powódź sięgną zniszczenie, pokona nawet księcia przymierza.                                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Całe wojsko zostanie rozbite i rozpierzchnie się, podobnie sam przywódca zmywy.                                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Siły najazdu załamają się przed nim i zostaną zdruzgotane, a także książę przymierza.                                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І руки того, що топить, затопляться від його лиця і будуть розбиті, і володар завіту.                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jego siłą niczym powodzią, staną się wypłukani oraz będą skruszeni przed jego obliczem; także i jego wódz przymierza.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ramiona powodzi będą przed nim zatopione, zostaną też złamane; to samo spotka Wodza przymierza.                                                 |

<sup>1)</sup> powodzią, הַשִּׁטָּה (haszszetef): być może: הַשִּׁטָּה (hiszszatof), zob. BHS, czyli: zalane. Ptolemeusz VI Filometor (181-145 r. p. Chr.) wystąpił przeciwko Epifanowi IV, ale został pokonany i dostał się do niewoli. W tym czasie władzę na południu przejął jego brat Ptolemeusz VIII (Euergetes II Fiskon).

<sup>2)</sup> Chodzi o Ptolemeusza VI Filometora, który sprzymierzył się z Antiochem IV dla odzyskania władzy od Ptolemeusza VIII. Udało się to, lecz potem obaj bracia sprzymierzyli się ze sobą, by wyprzeć Antiocha z Peluzjum, jednej z twierdz egipskich. Jako książę przymierza wskazywany bywa też arcykapłan Oniasz III, pozbawiony stanowiska, więziony w Syrii i zabity w 170 r. p. Chr. (por. 2Mch 4:34).